

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ  
ЭКСПРЕССИВНОГО ОФОРМЛЕНИЯ УСТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ  
У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК  
КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ**

Испаноязычный обиходный дискурс определяется такой национально-специфической чертой, как «карнавальность» (О. В. Федосова), которая проявляется в высокой метафоричности речи, а также в активном использовании таких лексико-прагматических средств, как гипербола, фразеологические неологизмы, пословицы и поговорки, междометия, жаргонизмы и эксплетивы.

Анализ пособий, используемых для обучения испанскому языку как второму иностранному (2ИЯ), показал, что данные речевые средства в них практически не представлены. В некоторой мере это может быть объяснено тем, что традиционно изучение этих лексико-прагматических единиц относится к продвинутому этапу изучения иностранного языка, поскольку на начальном этапе изучения иностранного языка может быть сложным. С нашей точки зрения, такое объяснение правомерно, если мы говорим о школьниках, приступающих к изучению первого иностранного языка (1ИЯ), которым в силу их ограниченного жизненного, коммуникативного, лингвистического и учебного опыта действительно может быть трудно. Однако, если речь про обучение студентов, приступающих к изучению 2ИЯ, то у преподавателя имеется методический резерв, представленный имеющимися у студентов в той или иной степени сформированными в результате осознанного изучения как родного, так и 1ИЯ лингвистическим, коммуникативным и учебным опытом, что позволяет уже на начальном этапе изучения 2ИЯ включить в процесс обучения не только стилистически нейтральные, но и национально-специфические лексико-прагматические единицы, свойственные испаноязычному обиходному дискурсу.

В рамках данного доклада остановимся на процессе формирования навыков экспрессивного оформления речевых высказываний, предполагающего использование национально-специфических лексико-прагматических единиц, отражающих карнавальность обиходного дискурса.

Для формирования навыков экспрессивного оформления речевых высказываний мы считаем целесообразным использовать такие виды упражнений, как ознакомительные, дифференцировочные трансформационные и подстановочные. Данные упражнения давно используются в методике, следовательно, способы их выполнения знакомы студентам из опыта изучения как родного, так и первого иностранного языков. Рассмотрим специфику применения этих упражнений именно в контексте обучения студентов испанскому языку как второму иностранному, т. е. с опорой на имеющиеся у студентов виды опыта.

Так, при выполнении ознакомительных упражнений представляется целесообразным следующий алгоритм работы с предъявляемыми репликами-образцами: после восприятия реплики-образца в первую очередь определяется реализуемое с помощью этой реплики коммуникативное намерение и используемый регистр общения, далее анализируется лексическое и грамматическое оформление, а также определяется способ придания экспрессивности высказыванию. Затем студентам предлагается осуществить внутриязыковое сопоставление с уже известными им испаноязычными речевыми явлениями, а также межъязыковое сопоставление с целью: а) стимулирования положительного переноса и б) профилактики интерференции. При введении речевых моделей, характерных для обиходного дискурса и содержащих национально-специфический речевой материал, вышеописанный алгоритм работы дополняется еще одним действием, а именно поиском стилистически нейтрального варианта. Следует отметить, что поиск эквивалентов в русском и / или английском языках и их сравнение в данном случае носят факультативный характер, поскольку, с одной стороны, такие эквиваленты не всегда существуют, а, с другой стороны, искомые эквиваленты на английском языке не всегда известны студентам. Например, в процессе обучения диалогическому общению в контексте коммуникативной ситуации «Описание характера человека» при ознакомлении с репликами-образцами, содержащими фразеологизмы:

1. *Mi sobrino hace muchas tonterías todo el tiempo. Parece que le falta un tornillo* ‘Мой племянник все время делает глупости. Похоже, что у него в голове не хватает винтиков’.

2. *Siempre que necesitamos a Pedro, ahí está para echarnos una mano. ¡Es el mejor!* ‘Всегда, когда нам нужен Педро, он готов протянуть руку помощи’.

3. *Elena tiene muy mala leche, ni siquiera da los buenos días cuando llega* ‘У Елены очень плохой характер, она даже не здоровается, когда приходит’.

Предпосылки для положительного переноса как из русского, так и английского языка существуют в п. 1, поскольку имеется семантическое сходство фразеологизмов – эквивалентов в сопоставляемых языках: ‘винтиков не хватает’ (рус.); ‘have a screw loose’ (анг.). В п. 2 отмечается общее семантическое сходство (‘протянуть руку помощи’ (рус.) – ‘to give / lend a helping hand’), но следует обратить внимание на неполное совпадение используемых глаголов, что является предпосылкой для частичного положи-

тельного переноса, а также на то, что в испанском языке существительное *рука* употребляется без определения, а в русскоязычном и англоязычном эквивалентах присутствует определение *помощи* и *helping* в русском и английском языке соответственно, что может провоцировать отрицательную интерференцию. В п. 3. фразеологизмы на сопоставляемых языках не имеют ничего общего ('быть не в духе' (рус.) – 'to be in a bad mood' (анг.)), следовательно, нет оснований для осуществления положительного переноса.

Целью выполнения дифференцировочных упражнений является тренировка различения высказываний по таким критериям, как реализуемое коммуникативное намерение, регистр высказываний, а также использование национально-специфичных лексико-прагматических средств обиходного дискурса.

Подстановочные упражнения предполагают подстановку недостающих элементов в предлагаемый образец. При выполнении данного вида упражнений внимание студентов также должно быть направлено на такие компоненты, как реализуемое коммуникативное намерение, используемый регистр общения, а также употребление универсальных и национально-специфичных лексико-прагматических средств.

В ходе выполнения трансформационных упражнений студентам необходимо соотнести предлагаемую реплику с коммуникативной ситуацией в целом или с некоторыми ее компонентами и трансформировать для реализации другого коммуникативного намерения; для общения в другом регистре; для общения в ситуации, (не)предполагающей использования национально-специфичных лексико-прагматических средств.

Следует отметить, что опора на имеющиеся у студентов лингвистический, коммуникативный и учебный виды опыта на родном и первом иностранном языках вызывает у них положительный эмоциональный отклик, также позволяет им почувствовать себя многоязычной личностью. Это способствует не только эффективному овладению испанским языком как вторым иностранным, но и лучшему осознанию национально-специфических особенностей общения на родном, первом и втором иностранных языках, что имеет первостепенное значение для обучения в контексте диалога культур.